FABIANA GRASSI

Translation - Interpreting - Subtitling - Copywriting

ENGLISH <> ITALIAN

FRENCH <> ITALIAN

SPANISH > ITALIAN

PORTUGUESE > ITALIAN

CONTACTS

+39 338 6724290

fabiana.gr93@gmail.com

fabiana.grassi@collettivointerpreti.com

www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/

Active in Milan and throughout Italy
Available for transfers

Professional pursuant to Law no. 4 of 14 January 2013
published in the Official Gazette no. 22 of 26/01/2013

SERVICES OFFERED

Business translation, **transcreation**
Technical translation
Localization of websites and video games
Editing, proofreading and **MTPE**
Subtitling
B2B/liaison and **trade fairs** interpreting
Consecutive interpreting
Simultaneous and **whispered** interpreting
Copywriting
Voice over and recorded simultaneous interpreting
Translations/transcriptions from audio
Editorial translation
Project Management (3 years of experience)
Business Consulting

MAIN SPECIALIZATIONS

- Marketing
- Medicine & Pharma
- Agri-food
- Corporate

SOFTWARE

- Trados Studio 2022
- MateCAT
- Aegisub
- Subtitle Edit
- Procreate, Photoshop

EDUCATION

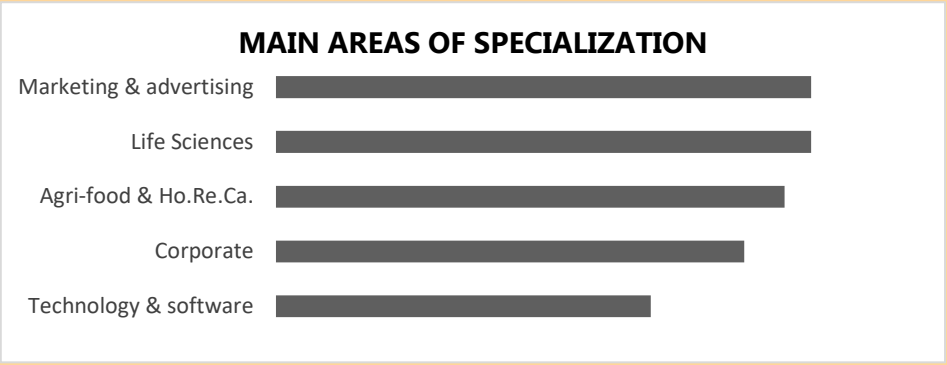
Master's Degree in **Conference Interpreting**
Université de Strasbourg | July 2017

Bachelor's Degree **Translation and Interpreting Studies**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli | July 2015

PROFESSIONAL TRAINING

Video game localization | Langue & Parole
Localization and UX Writing | Langue & Parole
Business Writing | University of Colorado Boulder
Writing on the Web | Langue & Parole
Marketing Analytics | Darden School of Business
Buyer personas and search mapping | CDweb
Creative translation, transcreation and advertising | InEDI
Translating in medicine and pharmacology | Langue & Parole
Principles of General Pathology | Eduopen

MAIN AREAS OF SPECIALIZATION



OTHER AREAS OF EXPERIENCE

manufacturing, cosmetics, fashion, furniture, architecture, packaging, steel, electronics, petrochemical, automotive, energy, design, economics & finance, legal, EU policies, human rights, education, psychology, cinema, tourism, music

TRANSLATION EXPERIENCE (7 years)

LIFE SCIENCES / PHARMA

- corporate profile for pharma multinational
- IFU nucleic acid detection kits
- manuals for medical devices
- WHO-China Report on COVID-19
- articles on neonatal animal nutrition
- texts on plant viruses
- subtitling for pharma conference video
- technical texts in the agricultural sector
- medical articles (dietetics, epilepsy, psychology)
- research papers + clinical studies on dysphagia
- market interviews, research surveys

SUBTITLING

- 4 Netflix movies
- (countless) corporate videos
- interviews
- Project Manager for a subtitling + translation project in 6 languages (20+ h of content)

EDUCATION AND TRAINING

- marketing courses
- Permanent Make-Up (PMU) courses
- corporate training materials (sales, internal management, hairstyling...)
- EU handbook for teachers
- digital drawing courses
- private school online forms

FASHION / DESIGN / ARCHITECTURE

- product descriptions for jewelry brand
- newsletter for high-end Italian fashion designer
- architecture texts for monographs
- technical sheets, websites, releases and company presentations by furniture designers
- technical articles on thermal insulation and smart building

CORPORATE TEXTS

- financial statements & reports (e.g. Carlsberg)
- legal texts, contracts
- press releases
- documents for mergers and acquisitions
- business performance tools (e.g. surveys)
- corporate social responsibility texts
- internal guidelines, corporate policies
- documents for tenders (e.g. DUVRI)
- user manuals for machinery
- HR and job vacancy material
- Board of Directors and Committees minutes

BUSINESS / MARKETING TRANSLATION

- Websites, SEO, blogs, privacy, cookies, terms of use…
- catalogs and brochures
- product sheets, labels
- press releases
- corporate video scripts
- material for trade fairs
- advertising and Adwords campaigns
- newsletters, social media content

TECHNOLOGY / ICT

- CRM software localization
- website of no-code/low-code app
- technical press releases of telecom companies (Italian and Dutch)

OTHER

- scripts and material for 3 TV series
- strategy sci-fi mmorpg video game
- trading guides (CFD, ETF, Turbo, vanilla options…)
- guided meditations
- driving licenses, diplomas, IDs, CVs, proxies, cadastral certificates, EU-related texts
- technical texts (steel, industrial production...)
- manuals and editorial translations

INTERPRETING EXPERIENCE (6 years)

CONSECUTIVE AND WHISPERED INTERPRETING

- corporate training course for service and sales departments
- casting for a Shine Iberia talent show for professional hairdressers
- radio interview with Italian and Russian journalists on the war in Ukraine
- meeting at the provincial church offices
- training workshop on the use of SAP for Ho.Re.Ca. multinational
- cultural series "Note d'Identità" with interviews to Italian and Italian-Canadian musicians
- smart mobility event for Nissan's head of Digital Vehicle Technology on self-driving cars
- training meetings and testimonies of activists for Amnesty International
- Human Rights Festival at Triennale di Milano
- consecutive interpreter for the CEO of UniCredit Jean Pierre Mustier during an event by Federazione Autonoma Bancari Italiani

BUSINESS NEGOTIATION

- meetings for tenders
- Trade fairs (Host, Tuttofood, Mirabilia, Seeds&Chips, Homi, ITMA, IPACK…)
- negotiations and B2B meetings

VOICE OVER AND RECORDED SIMULTANEOUS INTERPRETING

- voice over Permanent Make-Up courses
- voice over of company videos
- recorded interpreting for tourism exhibition

SIMULTANEOUS INTERPRETING

- corporate summit on Q3 results and strategy for renowned footwear brand
- business results summit for multinational company of IT solutions
- conference on contamination control and quality management systems in the pharmaceutical industry
- closing conference of European project on disability in the workplace
- UNESCO conferences (Creative Cities, inclusion of a World Heritage Site, right to food)
- financial interview (ESG portfolio management)
- EU conference (Italy - Croatia - Austria) on the support systems for crime victims
- Samsung's "WOW" annual event showcasing new products and technologies
- presentations of Italian fashion brands' collections
- meeting on CAP post 2020 between representatives of the European Commission, Italian Regions and Mipaaft
- mindfulness seminar with Ronald Siegel
- press conference for UEFA matches
- plastic packaging conference
- training workshop for the use of theater in raising awareness on gender-based violence
- architecture symposium on Smart Buildings
- workshop Design Week Milan

TYPES OF CUSTOMERS

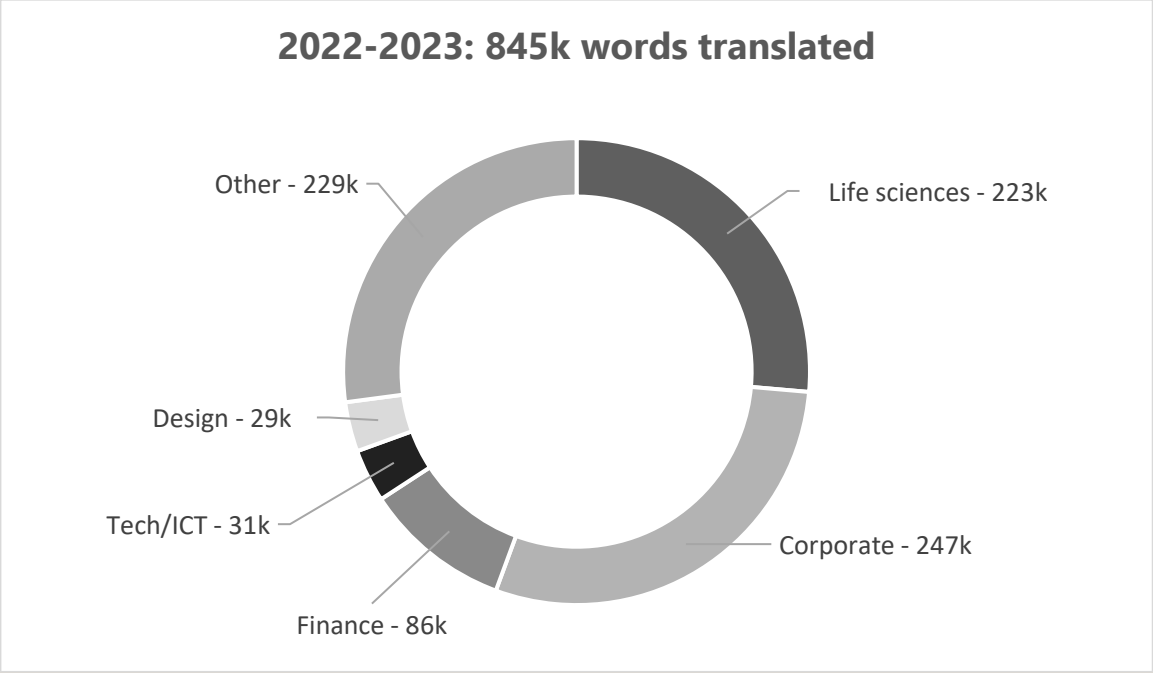
REVISION

- Corporate texts (Board and Committee minutes, financial statements and documents, procedures and marketing material)
- Marketing texts
- Medical documents
- Architecture texts
- Subtitles for a Franciacorta wine producer
- Websites
- Product presentations
- Books

COPYWRITING

- Newsletters
- Blog articles (agriculture, translation)
- Websites (copy and microcopy)
- Marketing material

A FEW FIGURES



For further details on my experience, don't hesitate to get in touch at the address: fabiana.gr93@gmail.com

If you need language combinations or specializations other than the ones I cover, please feel free to contact me in any case: thanks to my wide professional network, I will be happy to recommend a colleague suitable for your specific needs.

I authorize the processing of personal data contained in my curriculum vitae pursuant to GDPR 679/2016 and art. 13 D.Lgs. 196/2003.